

REVIEWS/RAZGLEDI**CHALLENGES IN THE TRANSFORMATION OF SLOVENE GEOGRAPHICAL NAMES INTO ARABIC****IZZIVI PREVEDBE SLOVENSКИH ZEMLJEPISNIH IMEN V ARABŠČINO**

AUTHORS/AVTORJI

dr. Bogusław R. Zagórski

University of Warsaw, Faculty of Oriental Studies, Department of Arabic and Islamic Studies, Krakowskie Przedmieście 26/28, PL – 00-927 Warszawa, Poland
boguslaw.zagorski@transmontana.pl

dr. Matjaž Gersič

Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, Anton Melik Geographical Institute, Gosposka ulica 13, SI – 1000 Ljubljana, Slovenia
mgersic@zrc-sazu.si

dr. Drago Kladnik

Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, Anton Melik Geographical Institute, Gosposka ulica 13, SI – 1000 Ljubljana, Slovenia
drago.kladnik@zrc-sazu.si

DOI: 10.3986/GV90205

UDC/UDK: 811.163.6'373.21=411.21

COBISS: 1.02

ABSTRACT

Challenges in the transformation of Slovene geographical names into Arabic

The authors tried to investigate the possibility of creating a comprehensive, easily applicable and readable system for transcribing Slovene geographical names into Arabic. They prepared a list of around 200 important geographical names in Slovenia and a map which includes some of those names in Arabic manuscript form. In the first chapter they outlined some basic characteristics of Arabic and Slovene language and some procedures of transformations of non-Roman scripts and inversely.

KEY WORDS

linguistics, geography, geographical names, writing, transcription, transliteration, Romanization, Arabic, Slovene

IZVLEČEK

Izzivi prevedbe slovenskih zemljepisnih imen v arabščino

Avtorji so raziskali možnost priprave razumljivega, lahko uporabnega in berljivega sistema transkripcije slovenskih zemljepisnih imen v arabščino. Za ta namen so pripravili preglednico z nekaj več kot 200 pomembnimi zemljepisnimi imeni in zemljevid, na katerega so vnesli arabske zapise najpomembnejših

med njimi. V uvodnem delu so predstavljene tudi pogloblitve značilnosti arabskega in slovenskega jezika ter postopki prevedbe nelatiničnih pisav v latinične in obratno.

KLJUČNE BESEDE

jezikoslovje, geografija, zemljepisna imena, pisava, transkripcija, transliteracija, latinizacija, arabščina, slovenščina

The article was submitted for publication on October 17, 2018.

Uredništvo je prispevek prejelo 17. oktobra 2018.

1 Introduction

When we think about translating Slovene toponyms into Arabic, we should recognize and compare the characteristics and situation of the two languages and their respective writing systems.

1.1 The Arabic language

The Arabic language (*al-ʿarabiyyaʿ* - *العربية*) (for the transliteration of Arabic words in the article we use the ISO system (ISO 2018)) is one of the Semitic languages. Other living languages in this group are Aramaic, Amharic, Tigrinya, Hebrew and Maltese. The Maltese language is in fact a variety of the Arabic language, distinguished by the formal use of a local grammar and non-Arabic (Latin) script; together with Slovenian it is also one of 26 official and working languages of the European Union. Semitic languages belong to the Afro-Asiatic language family, which used to be called in the past »Hamito-Semitic«; however, that obsolete name still occasionally be met with until today (Comrie, Matthews and Polinsky 1999).

The Arabic language is an official language in 26 countries (13 in Africa and 13 in Asia) and is also spread over some other areas of the two continents, with an overall number of more than 250 million speakers (Brustad, Al-Batal and Al-Tonsi 1995). It is one of six official languages in the United Nations Organization as well as in the League of Arab States.

Arabic is classified as a macrolanguage, a conglomerate comprising app. 30 modern varieties, usually labeled as dialects (*ʿāmmiyyaʿ* *عامية*, *dāriġaʿ* *دارجة*, *lahġaʿ* *لهجة*). These varieties also include its standard (literary or *al-fuṣḥā* *الفصحى*) form, called Modern Standard Arabic (MSA), which has its roots in Classical Arabic. Neither Classical Arabic nor Modern Standard Arabic has ever played the role of a mother tongue in any specific group of people at any given time. Mother tongues were exclusively Arabic local varieties of the Arabian Peninsula, of which modern dialects, extending over large areas in two continents, are a direct continuation. Some of them differ so much from each other that they are mutually unintelligible. How the highly prestigious standard Arabic language, common for all Arab tribes, historically emerged in the early Middle Ages, is still a matter of several diverging hypotheses.

1.2 Comparison of Arabic and Slovenian

The Slovene language (*slovenščina*), or Slovenian, belongs to a group of Slavic languages, within a total number of 18 officially recognized standard forms (Toporišič 1998). Slavic languages diverge among themselves similarly to Arabic dialects, but have never created one formal entity comparable to *al-fuṣḥā* in Arabic. They form a part of the Indo-European family, distinct from Afro-Asiatic. In spite of this, it is interesting to observe that there is one rare grammatical characteristic common for Arabic and Slovene: namely the use of a dual form in parts of speech (verbs, nouns and adjectives).

Slovenian is written with an adjusted Latin alphabet; it is spoken by app. 2.1 million people in Slovenia and app. 400,000 people outside the country. It is one of 26 official and working languages of the European Union (just like Maltese).

The codified writing system for the Arabic language is its own Arabic script. It shares the same historical roots with Aramaic, Hebrew, Phoenician and Safaitic scripts (the latter two are now extinct). The basic Arabic alphabet contains 28 letters and is accompanied by 14 graphic symbols that function as short vowels and pronunciation markers, or markers of certain grammatical functions. The Arabic alphabet and writing system have five major characteristics that distinguish them from their European (Latin-originating) counterparts:

1. Arabic is written from right to left;
2. Letters are connected in both print and handwriting, unlike those of the Latin alphabet, which are connected only in handwriting (as a result there is no basic difference between handwritten and printed texts in Arabic);

3. Letters have slightly different shapes depending on where they occur in a word (beginning, internal, final or separate);
4. Letters have neither upper-case (capital) nor lower-case variants (like Latin »S« and »s« etc.); they remain the same even at the beginning of a sentence and of a proper name;
5. Arabic script splits into two separate levels of writing (Brustad, Al-Batal and Al-Tonsi 1995; Arabic 2018).

The basic graphic structure of a text is made up of the consonants and long vowels (some consonants have an additional function of representing long vowels). The second level consists of short vowels and other grammatical symbols and it is normally omitted in writing, except in some special cases (sacral, educational and occasionally some other texts). The reader is normally obliged to recognize written words without it (Brustad, Al-Batal and Al-Tonsi 1995). It may result, and frequently does, in variable readings of the same text following the linguistic competences of a reader and his own personal usages (mainly under the dialectal influences).

Due to an important role of Arabic culture starting from the Middle Ages and down to our times, several other languages adopted and still use the Arabic alphabet with certain adjustments (Urdu, Persian, Kurdish, Uyghur etc.; also Ottoman Turkish, now extinct) (Brustad, Al-Batal and Al-Tonsi 1995; Comrie, Matthews and Polinsky 1999).

1.3 Transcription and transliteration

Written conversion of toponyms from one alphabet to another may be processed in two ways: transcription and transliteration (Kadmon 2000). Simple transcription is the written conversion of the endonymic form of a geographical name from one language to another using the target language script and without resorting to additional letters, letter combinations, diacritics or other devices. The new graphic form is only based on the original pronunciation which in a new linguistic environment is imitated as exactly as possible, but simplified. We use it in adapting Slovene geographical names into Arabic in this article. Its main advantage is that, when reading a specific name in the target language, the user can pronounce it relatively correctly.

An accurate conversion of one script to another and back, should the need arise, is called transliteration. This entails a procedure for converting names between different scripts, whereby every letter of the original script is replaced by a corresponding letter of the target script. However, because the letters of various scripts are also used to represent sounds, a specific letter or letter combination in the original script may be replaced or represented not only by a single character (usually a single letter), but also a combination of several letters, occasionally adding diacritics that indicate the real sound value of the original graphic character. This procedure, however, creates in the target language written forms that are very difficult to read for unprepared users.

The Slovenian Normative Guide (Slovenski pravopis 2001) contains instructions for transliteration, as well as for transcription from non-Roman scripts, but certain special features related to geographical names are left without clarification.

Such linguistic challenges exceed the scope of the national level or bilateral relations and are ultimately dealt with by a specialized Working Group on Romanization Systems, which operates as part of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN).

The transformation of geographical names from Arabic into Latin-based writing systems continues to represent a special problem. Since the Arabic-speaking countries have failed to agree on a uniform Romanization system, the Francophone Arabic-speaking countries on the one hand and the Anglophone Arabic-speaking countries on the other have used significantly different Romanization systems, and still another system has been established for transliterating Arabic geographical names in Egypt. Even those existing systems are in practice very often neglected, which creates a notably wide array of written varieties of names in common use, producing a clear impediment to proper communication.

In 2018, the Working Group on Romanization Systems published a fifth version of the Romanization system. Special challenges in relation to Arabic are also discussed in the most recent Report of the UNGEGN Working Group on Romanization Systems (Arabic 2018). Several studies on this topic have been published, especially by Herman Bell (e.g. Bell 2000), Bogusław R. Zagórski (e.g., Zagórski 2010; 2012a; 2012b; 2014; 2018) and Peeter Päll (e.g., Päll 2014).

Some different articles have been published recently in Slovene journals in which Slovene exonyms have been analyzed (Kladnik 2007; 2009; Kladnik et al. 2017; Perko, Jordan and Komac 2017). They only emphasize the exonymization in the Slovene language.

The present article can be treated as a methodological discussion on the possibility of converting Slovene geographical names into versions noted down in Arabic, one of the most important languages that use non-Roman scripts. Resulting variant names, written with Arabic letters, as long as they follow the rule of *justified transformation*, are *exograph endonyms*. The question of possible Arabic *exonyms* for features in Slovenia will be left for another occasion.

The authors hope that (trans)formation of the most important Slovene geographical names into Arabic script will contribute to their better understanding and facilitate their proper use, which is vital for respectful and responsible relations between peoples and countries – including toponomastic communication in this case.



Figure 1: Slovenia and her surroundings from an Arabic atlas (Brawer, Bisharah and Iraqi 2005, 79). We observe in it the use of the non-standard Arabic sign ف for representing the Latin letter »v«; this may lead to confusion in reading since the same non-standard letter in some Maghrebian contexts represents hard »g«. Another non-standard letter is »p« (پ) which does not exist in Arabic but belongs to the standard alphabets of Persian, Urdu e.a. Besides that, we can notice a non-standard usage of final »h« (ه) for rendering final »a« or »e« of the original names without distinguishing the articulation of these two vowels.

2 Methodology

We selected about 200 of the most important Slovene geographical names, reflecting diverse geographical features of the country and the most conventional feature types: the country name (short and long), the capital city, cities and towns, former towns, present and historic choronyms, oronyms (mountains, hills and peaks), hydronyms (rivers, waterfalls, natural lakes, artificial lakes), mareonyms, karst caves (shafts), and protected areas. Only the most important examples were selected for each feature type.

The selection of settlements was a special challenge. It was carried out according to statistical sources, based on four criteria for determining urban settlements of Slovenia (Pavlin et al. 2003, 43–44). We combined this professional statistical literature with lists made by Vrišer and Kladnik (1993, 89), Fridl et al. (2008, 112), and Internet 1 (2018) as additional sources.

After the comparison of data from those sources we selected 97 settlements with an urban character and 7 former settlements. Later we divided them into two groups; the first group comprises settlements which received city rights in the Middle Ages (like Kostanjevica na Krki, as early as in the year 1215) or at the beginning of the Early Modern Period, but which lost their importance in the period of industrialization and urbanization. These settlements are retained as being very important in people's minds and still preserving some urban elements in their architecture. The second group consists of Gornji Grad and Radeče – these two settlements received city rights at the beginning of the last century, but they lost them after a few years.

We included 207 geographical names in the attached list. Only a limited number of them could be shown on the small size map in the article (Figure 2). We added also names of four neighboring countries to the map.

As was stated above, the authors decided to use the Arabic transcription and not the transliteration, with the purpose of avoiding additional signs and making reading of the names not excessively complicated. It is important at this point to remember that the same letters of the Latin alphabet, as used in various European languages, often have different phonetic values. It is therefore not possible to treat the names from all those source languages in the same way; every language should have its own particular system of transcription into Arabic in order to reflect, even if only in an approximate mode, its real pronunciation.

Table 1 shows the real pronunciation of Slovenian phonemes, explained with the use of the signs from the International Phonetic Alphabet (IPA).

The exact rendering of the true pronunciation of Slovene names in Arabic could only be possible by introducing numerous additional letters with newly produced diacritics, making actual reading difficult.

The syllabic structures of Slovenian and Arabic words actually differ greatly. For the table of Slovene-Arabic transformation (Table 3) we therefore decided to use a much more simplified system of transcription. The Romanization of that transcription shows to what degree the names are adapted to the regular Arabic word structure. The Beirut system of Romanization (Arabic 2018) is applied here for indicative purposes only and all upper-case letters only follow the spelling rules of the Slovenian originals.

Table 1: International Phonetic Alphabet for Slovenian letters.

Letter	Phoneme	Word as example	Word pronunciation
A a	/a:/	<i>dan</i> »day«	/ˈdɑːn/
	/a/	<i>abeceda</i> »alphabet«	/abɛˈtsɛːda/
B b	/b/	<i>beseda</i> »word«	/bɛˈsɛːda/
C c	/t͡s/	<i>cvet</i> »bloom«	/ˈt͡svɛːt/
Č č	/t͡ʃ/	<i>časopis</i> »newspaper«	/t͡ʃasɔˈpiːs/
D d	/d/	<i>danes</i> »today«	/ˈdɑːnəs/
E e	/e:/	<i>sedem</i> »seven«	/ˈsɛːdɛm/
	/ɛ:/	<i>reči</i> »to say«	/ˈrɛːt͡ʃi/
	/ɛ/	<i>medved</i> »bear«	/ˈmɛːdʋɛt/
	/ə/	<i>sem</i> »I am«	/ˈsəm/
F f	/f/	<i>fant</i> »boy«	/ˈfɑnt/
G g	/g/	<i>grad</i> »castle«	/ˈgrɑːt/
H h	/x/	<i>hiša</i> »house«	/ˈxiːʃa/
I i	/i:/	<i>biti</i> »to be«	/ˈbiːti/
	/i/	<i>imeti</i> »to have«	/iˈmɛːti/
J j	/j/	<i>jabolko</i> »apple«	/ˈjɑːbɔwkɔ/
K k	/k/	<i>kmèt</i> »peasant«	/ˈkmɛt/
L l	/l/	<i>letalo</i> »airplane«	/lɛˈtɑːlɔ/
	/w/	<i>zrel</i> »mature«	/ˈzrɛw/
M m	/m/	<i>misliti</i> »to think«	/ˈmiːsliti/
N n	/n/	<i>novice</i> »news«	/nɔˈviːtsɛ/
O o	/o:/	<i>opica</i> »monkey«	/ˈóːpitsa/
	/ɔ:/	<i>okno</i> »window«	/ˈòːknɔ/
	/ɔ/	<i>gospa</i> »lady«	/gɔˈspɑː/
P p	/p/	<i>pomoč</i> »help«	/pɔˈmóːt͡ʃ/
R r	/r/	<i>riž</i> »rice«	/ˈriːʃ/
	/ɚ/ between two consonants	<i>trg</i> »square«	/ˈtɔrk/
S s	/s/	<i>svet</i> »world«	/ˈsvɛːt/
Š š	/ʃ/	<i>šola</i> »school«	/ˈʃóːla/
T t	/t/	<i>tip</i> »type«	/ˈtíːp/
U u	/u:/	<i>ulica</i> »street«	/ˈùːlitsa/
	/u/	<i>mamut</i> »mammoth«	/ˈmáːmut/
V v	/v/	<i>voda</i> »water«	/ˈvɔːda/
	/w/	<i>lev</i> »lion«	/ˈléw/
Z z	/z/	<i>zima</i> »winter«	/ˈziːma/
Ž ž	/ʒ/	<i>življenje</i> »life«	/ʒiˈvɛːnjɛ/

3 Results

The adopted rules of transcription of Slovene names into Arabic include the graphic equivalences shown in Table 2.

In several instances, triple and quadruple consonant clusters were disconnected and separated with a vowel »a« or »i« to make the pronunciation easier. Double consonant clusters at the beginning of names were not disconnected – even if they were not permitted in Standard Arabic, they too often appeared in customary dialectal speeches. Two *sukūns* in a row, or a *sukūn* over the first letter of a word, were not put in the Arabic text, being too contrary to Arabic good usage.

Hungarian and Italian dual names, added here because of their official status in Slovenia, are given in their original form; they are not Romanized via the Slovene equivalences table.

Table 2: Slovenian-Arabic graphic equivalences.

»a« → »ā«,	»m« → »m«,
»b« → »b«,	»n« and »nj« → »n«,
»c« → »t+s«,	»o« → »ū«,
»č« → »t+sh«,	»p« → »b«,
»d« → »d«,	»r« → »r«,
»dj« → »dy«,	»r« → »i+r« between two consonants,
»e« → »ī«,	»rj« → »r+y«,
»f« → »f«,	»s« → »s«,
»fj« → »f+y«,	»š« → »sh«,
»g« → »gh«,	»t« → »t«,
»h« → »h«,	»tj« → »t+y«,
»i« → »ī«,	»u« → »ū«,
»ij« → »i«,	»v« → »f«,
»j« → »y«,	»z« → »z«,
»ji« → »y+ī«, except after »l« and »n«,	»ž« → »j«,
»k« → »k«, »l« and »lj« → »l«,	

Table 3: Arabicised names of selected Slovenian topographical objects.

Slovenian name	Arabicised name (Arabic transcription)	Arabic standard reading (Romanized)	Geographical coordinates
<i>Country name, short and long</i>			
Slovenija	سلوفينيا	Slūfīniyā	N 46° 7' 20.96"; E 14° 48' 56.21"
Republika Slovenija	ريپوبليك سلوفينيا	Rībūḥkā Slūfīniyā	N 46° 7' 20.96"; E 14° 48' 56.21"
<i>Capital city</i>			
Ljubljana	لجوبلانا	Lūblānā	N 46° 3' 0"; E 14° 30' 0"
<i>Cities and towns</i>			
Ajdovščina	ايدوفشيتينا	Āydūfshītshīnā	N 45° 53' 14.6"; E 13° 54' 5.2"
Ankaran/Ancarano [Italian]	انكاران / انكارانو	Ānkārān / Ānkārānū	N 45° 34' 45.53"; E 13° 44' 16.54"
Beltinci	بيلنتينسي	Bīlntīsī	N 46° 36' 21.64"; E 16° 13' 58.23"
Bled	بليد	Bīd	N 46° 22' 7.69"; E 14° 6' 50.31"
Borovnica	بوروفنيتسا	Būrūfnītsā	N 45° 55' 4.72"; E 14° 21' 51.02"
Bovec	بوفيتس	Būfīs	N 46° 20' 12.45"; E 13° 33' 3.55"
Brestanica	بريستانيتسا	Bristānītsa	N 45° 59' 46.01"; E 15° 28' 37.71"
Brežice	بريجيتسي	Brijītsī	N 45° 54' 17.23"; E 15° 35' 32.01"

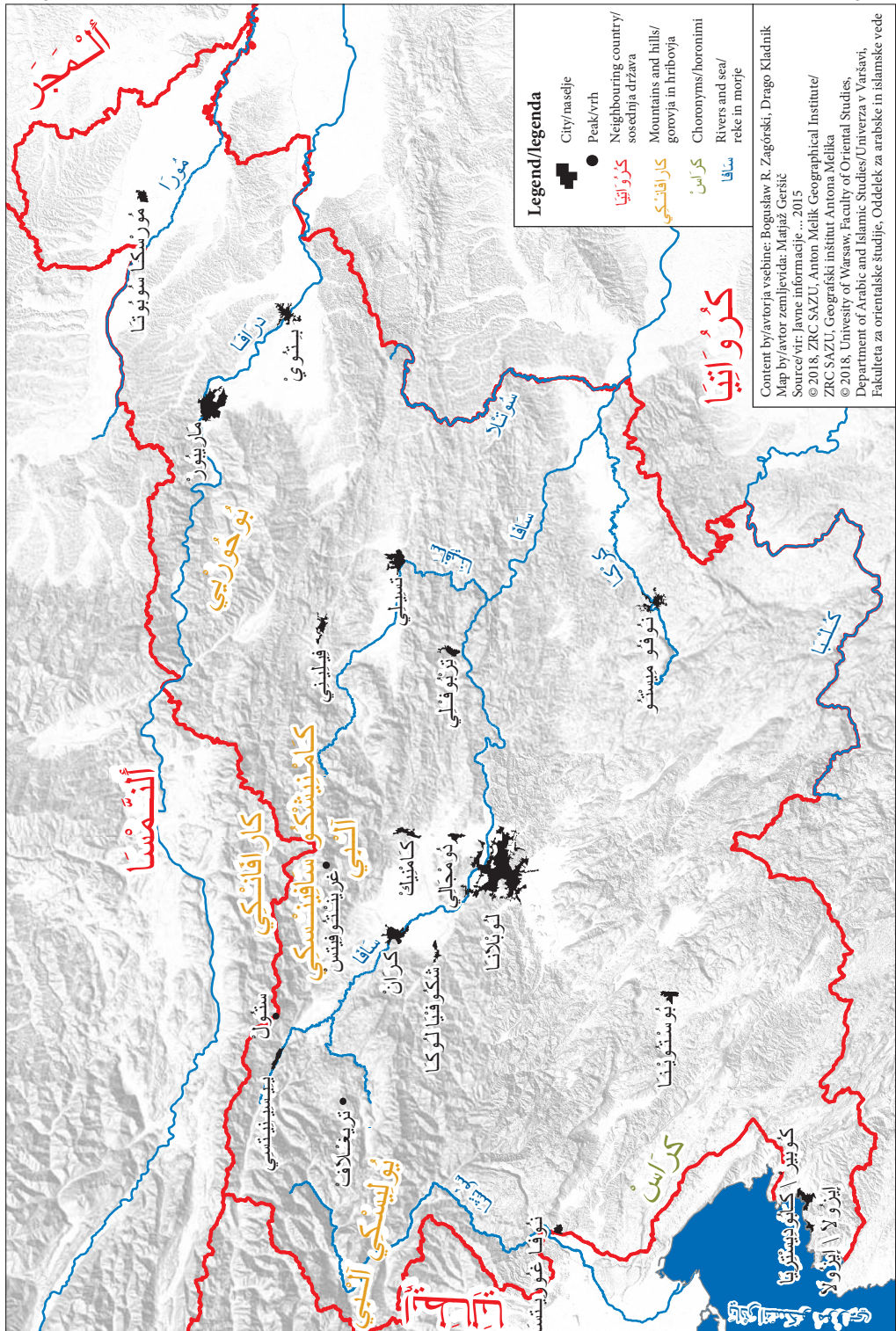
Slovenian name	Arabicised name (Arabic transcription)	Arabic standard reading (Romanized)	Geographical coordinates
Celje	تسيلې	Tsilī	N 46° 14' 24"; E 15° 16' 12"
Cerknica	تسير كنيوتسا	Tsirīknītsā	N 45° 47' 46.97"; E 14° 21' 29.13"
Cerkno	تسير كننو	Tsirīknū	N 46° 7' 41.81"; E 13° 59' 29.5"
Črna na Koroškem	تشرنا نا كوروشكيم	Tshirnā nā Kūršhkīm	N 46° 28' 11.07"; E 14° 50' 56.27"
Črnomelj	تشرنوميل	Tshirnūmil	N 45° 34' 25.57"; E 15° 11' 39.2"
Domžale	دومجالې	Dūmjālī	N 46° 8' 42"; E 14° 35' 41"
Dravograd	دراغو غزاد	Drāfūghrād	N 46° 35' 34.16"; E 15° 1' 40.6"
Gornja Radgona	غورنا رادغونا	Ghūrnā Radghūnā	N 46° 40' 30.84"; E 15° 59' 33.38"
Grosuplje	غروسوبلي	Grūsūblī	N 45° 57' 18.45"; E 14° 39' 22.32"
Hrastnik	حراستنيك	Hrāstanīk	N 46° 8' 52.38"; E 15° 5' 9.91"
Idrija	ايدريا	Īdriyā	N 46° 0' 4.74"; E 14° 1' 19.59"
Ilirska Bistrica	ايليرسكا بيستريسا	Īlīrskā Bīstīrītsā	N 45° 34' 4.46"; E 14° 15' 9.69"
Ivančna Gorica	ايفانچنا غوريسا	Īfānītsnā Ghūrītsā	N 45° 55' 07.14"; E 14° 47' 44.14"
Izola/Isola [Italian]	ايزولا / ايزولا	Īzūlā / Īzūlā	N 45° 32' 16.31"; E 13° 39' 42.37"
Jesenice	ييسينيستي	Yīsīnītsī	N 46° 26' 11.66"; E 14° 3' 36.62"
Kamnik	كامنيك	Kāmnik	N 46° 13' 33.88"; E 14° 36' 39"
Kidričevo	كيدرشيفو	Kīdrītsḥīfū	N 46° 23' 44.73"; E 15° 47' 33.33"
Kobarid	كوباريډ	Kūbārīd	N 46° 14' 47.17"; E 13° 34' 40.82"
Kočevo	كوتشيوي	Kūtsḥīyī	N 45° 38' 34.66"; E 14° 51' 33.78"
Koper/Capodistria [Italian]	كوبير / كابوديستريا	Kūbīr / Kābūdīstīriyā	N 45° 32' 47.6"; E 13° 43' 45.98"
Kranj	كران	Krān	N 46° 14' 37.12"; E 14° 21' 20.74"
Kranjska Gora	كرانسكا غورا	Krānskā Ghūrā	N 46° 29' 7.37"; E 13° 47' 13.59"
Krško	كرشكو	Kīrīshkū	N 45° 57' 59.31"; E 15° 29' 6.99"
Laško	لاشكو	Lāshkū	N 46° 9' 22.69"; E 15° 14' 19.02"
Lenart v Slovenskih goricah	لينارت ف سلوفينسكيخ غوريسناخ	Līnārt f Slūfīnskīḥ ghūrītsāḥ	N 46° 34' 27"; E 15° 49' 56"
Lendava/Lendva [Hungarin]	ليندافا / ليندافا	Līndāfā / Līndāfā	N 46° 33' 47.08"; E 16° 27' 6.43"
Lesce	ليستي	Līstī	N 46° 21' 36.12"; E 14° 9' 22.39"
Litija	ليتييا	Lītiyā	N 46° 3' 23.29"; E 14° 49' 49.1"
Ljutomer	لوتومير	Lūtūmīr	N 46° 31' 0.33"; E 16° 12' 9.6"
Logatec	لوتغاتيستن	Lūghātīts	N 45° 55' 0.13"; E 14° 13' 47.02"
Lucija/Lucia [Italian]	لوتشيا / لوتشيا	Lūtsiyā / Lūtshiyā	N 45° 30' 24.23"; E 13° 36' 5.73"
Maribor	ماريبور	Mārībūr	N 46° 33' 44.94"; E 15° 38' 38.31"
Medvode	ميذفودي	Mīdfūdī	N 46° 08' 30.87"; E 14° 24' 11.73"
Mengeš	مينغيش	Mīnghīsh	N 46° 9' 45.3"; E 14° 34' 4.91"
Metlika	ميتليكا	Mītlīkā	N 45° 39' 6.05"; E 15° 19' 11.45"
Mežica	ميجيتسا	Mījītsā	N 46° 31' 14.09"; E 14° 51' 13.13"
Miklavž na Dravskem polju	ميكلافج نا درافسكيم بولو	Mīklāfj nā Drāfskīm būlū	N 46° 30' 20.69"; E 15° 41' 57.6"
Miren	ميرين	Mīrīn	N 45° 53' 46.15"; E 13° 36' 25.9"
Mozirje	موزيريي	Mūzīryī	N 46° 22' 03.60"; E 14° 47' 41.88"
Murska Sobota	مورسكا سوبوتا	Mūrskā Sūbūtā	N 46° 39' 36.46"; E 16° 9' 47.22"
Muta	موتا	Mūtā	N 46° 36' 32.35"; E 15° 9' 57.86"
Naklo	ناكلو	Nāklū	N 46° 16' 29.69"; E 14° 19' 3.45"
Nova Gorica	نوفنا غوريسا	Nūfā Ghūrītsā	N 45° 57' 21.18"; E 13° 38' 35.67"
Novo mesto	نوفو ميستو	Nūfū mīstū	N 45° 47' 54.88"; E 15° 10' 26.08"
Ormož	اورموخ	Ūrmūj	N 46° 24' 30.78"; E 16° 8' 51.37"
Piran/Pirano [Italian]	بيران / بيرانو	Bīrān / Bīrānū	N 45° 31' 43.17"; E 13° 34' 12.7"
Pivka	بيفكا	Bīfkā	N 45° 40' 49.63"; E 14° 11' 46.98"
Polzela	بولزلا	Būlzīlā	N 46° 16' 51.15"; E 15° 4' 26.29"
Portorož/Portorose [Italian]	بورتوروخ / بورتوروزي	Būrtūrūj / Būrtūrūzī	N 45° 30' 59.88"; E 13° 34' 47.89"
Postojna	پوستوينا	Būstūynā	N 45° 46' 33.11"; E 14° 12' 49.18"
Prebold	بريبولد	Bīrbūld	N 46° 14' 13.36"; E 15° 5' 30.96"
Prevalje	بريفالي	Bīrfālī	N 46° 32' 48.76"; E 14° 55' 11.09"

Slovenian name	Arabicised name (Arabic transcription)	Arabic standard reading (Romanized)	Geographical coordinates
Ptuj	پتوي	Bitūy	N 46° 25' 0"; E 15° 52' 0"
Radenci	رادينتسي	Rādīntsi	N 46° 38' 34.17"; E 16° 2' 42.64"
Radlje ob Dravi	رادلي اوب دراوي	Rādīl ūb Drāfī	N 46° 36' 54.65"; E 15° 13' 35.08"
Radovljica	رادوفليتسا	Rādūfītsā	N 46° 20' 33.06"; E 14° 10' 19.48"
Ravne na Koroškem	رافني نا كوروشكيم	Rāfī nā Kārūshkīm	N 46° 32' 37.35"; E 14° 57' 51.24"
Ribnica	ريبنيتسا	Rībīnīsā	N 45° 44' 19.8"; E 14° 43' 50.77"
Rogaška Slatina	روغانسكا سلاتينا	Rūghāshkā Slatīnā	N 46° 13' 53.44"; E 15° 38' 16.83"
Rogatec	روغانيتس	Rūghātīts	N 46° 13' 27.44"; E 15° 42' 18.59"
Ruše	روشي	Rūshī	N 46° 32' 18.87"; E 15° 30' 55.44"
Senovo	سينوفو	Sīnūfū	N 46° 1' 33.18"; E 15° 28' 49.33"
Sevnica	سيفنيتسا	Sīfīnīsā	N 46° 0' 33.17"; E 15° 18' 14.74"
Sežana	سيجانا	Sījānā	N 45° 42' 12.25"; E 13° 52' 14.17"
Slovenj Gradec	سلوفين غراديتس	Slāfīn Ghrādīts	N 46° 30' 33.69"; E 15° 4' 44.97"
Slovenska Bistrica	سلوفينسكا بيستريتسا	Slāfīnskā Bīstīrītīsā	N 46° 23' 25.04"; E 15° 34' 30.39"
Slovenske Konjice	سلوفينسكي كونيتسي	Slāfīnskī Kūnītī	N 46° 20' 12"; E 15° 25' 33"
Solkan	سولكان	Sūlkān	N 45° 58' 10.19"; E 13° 38' 43.77"
Šempeter pri Gorici	شمپيتير بري غورييتسي	Shīmbitīr brī Ghūrītī	N 45° 55' 42.16"; E 13° 38' 16.73"
Šenčur	شينتشور	Shīntshūr	N 46° 14' 37.63"; E 14° 25' 22.61"
Šentjur	شينتجور	Shīntyūr	N 46° 13' 3.31"; E 15° 23' 45.53"
Škofja Loka	شكوفيا لوكا	Shkūfyā Lūkā	N 46° 10' 1.99"; E 14° 18' 10.94"
Šmarje pri Jelšah	شماري بري ييلشاش	Shmāryī brī Yīlshāḥ	N 46° 13' 41.06"; E 15° 31' 5.44"
Šmartno pri Litiji	شمارتنو بري ليتيبي	Shmārītnū brī Lītīyī	N 46° 2' 38.7"; E 14° 50' 47.89"
Šoštanj	شوشتان	Shūshṭān	N 46° 22' 47.16"; E 15° 2' 53.65"
Štore	شتوري	Shṭūrī	N 46° 13' 18.83"; E 15° 18' 40.45"
Tolmin	تولمين	Tūlmīn	N 46° 11' 8.69"; E 13° 44' 6.54"
Tirbovlje	تيربوفلي	Tīrbūfī	N 46° 8' 58.94"; E 15° 2' 56.63"
Trebnje	تريبني	Tīrbnī	N 45° 54' 37.36"; E 15° 0' 31.06"
Trzin	تريزن	Tīrītsh	N 46° 21' 56.64"; E 14° 18' 31.37"
Velenje	فيليني	Fīlīnī	N 46° 21' 45"; E 15° 6' 52"
Vipava	فيافانا	Fībāfā	N 45° 50' 51.21"; E 13° 57' 44.48"
Vrhnika	فيرخنيكا	Fīrīhnikā	N 45° 57' 44.55"; E 14° 17' 37.45"
Zagorje ob Savi	زاغوري اوب سافي	Zāghūrīy ūb Sāfī	N 46° 8' 23.35"; E 14° 59' 25.52"
Zreče	زريتشي	Zrītshī	N 46° 22' 31.53"; E 15° 23' 17.36"
Žalec	جاليتس	Jālītsh	N 46° 15' 3.59"; E 15° 9' 50.18"
Železniki	جيلزنيكي	Jīlznīkī	N 46° 13' 5.67"; E 14° 9' 33.1"
Žiri	جيربي	Jīrī	N 46° 2' 45.67"; E 14° 6' 29.82"
<i>Former towns</i>			
Gornji Grad	غورني غراد	Ghūrī Ghrād	N 46° 17' 46.04"; E 14° 48' 18.62"
Kostanjevica na Krki	كوستانجيفيتسا نا كركي	Kūstānīfītīsā nā Kīrkī	N 45° 50' 46.77"; E 15° 25' 29.53"
Lož	لوج	Lūj	N 45° 43' 33.43"; E 14° 28' 7.47"
Radeče	راديتشي	Rādītshī	N 46° 3' 56.55"; E 15° 11' 2.16"
Turnišče	تورنيتشي	Tūrīnīshītshī	N 46° 37' 9.76"; E 16° 19' 20.42"
Vipavski Križ	فيفافسكي كريخ	Fībāfāskī Krīj	N 45° 52' 51.82"; E 13° 51' 41.87"
Višnja Gora	فيشنا غورا	Fīshnā Ghūrā	N 45° 57' 28.66"; E 14° 44' 32.03"
<i>Choronyms</i>			
Bela krajina	بيلا كراينا	Bīlā krāyīnā	N 45° 35' 0"; E 15° 15' 0"
Celjska kotlina	تسيلسكا كوتلينا	Tsīlskā kūtlīnā	N 46° 14' 32"; E 15° 17' 20"
Kočevska	كوتشيفسكا	Kūtshīfāskā	N 45° 36' 08"; E 14° 53' 28"
Kozjansko	كوزيانسكو	Kūzyānskū	N 46° 05' 09"; E 15° 32' 13"
Kras	كراش	Krās	N 45° 48' 21"; E 13° 44' 58"
Ljubljanska kotlina	لوبلانسكا كوتلينا	Lūblānskā kūtlīnā	N 46° 06' 57"; E 14° 30' 18"
Ljubljansko barje	لوبلانسكو باربي	Lūblānskū bāryī	N 45° 58' 58"; E 14° 26' 38"
Osrednja Slovenija	اوسريدينا سلوفينيا	Ūsrīdnā Slāfīniyā	N 46° 05' 38"; E 14° 31' 38"

Slovenian name	Arabicised name (Arabic transcription)	Arabic standard reading (Romanized)	Geographical coordinates
Podravje	بُوْدْرَافِيَة	Būdrāfiyī	N 46° 28' 46"; E 15° 46' 00"
Pokolpje	بُوْكُوْلِبِيَة	Būkalbyī	N 45° 34' 53"; E 15° 17' 56"
Pomurje	بُوْمُوْرِيَة	Būmūryī	N 46° 36' 54"; E 16° 07' 33"
Posavje	بُوْسَافِيَة	Būsāfiyī	N 46° 05' 38"; E 14° 30' 19"
Posočje	بُوْسُوْتَشِيَة	Būsūtshyī	N 46° 12' 05"; E 13° 41' 05"
Posotelje	بُوْسُوْتِيْلِيَة	Būsūtīlī	N 46° 08' 01"; E 15° 36' 48"
Prekmurje	بِرِيْكُوْمُوْرِيَة	Brīkmūryī	N 46° 40' 0"; E 16° 10' 0"
Prekljia	بِرِيْلِيْكَيَا	Birīlkiyā	N 46° 34' 51"; E 16° 5' 17"
Savinjska dolina	سَافِيْنَسْكََا دُولِيْنَا	Sāfīnskā dūlmā	N 46° 15' 22"; E 15° 7' 4"
Slovenska Istra	سَلُوْفِيْنَسْكََا اِيْسْتِرَا	Slūfīnskā Īstirā	N 45° 30' 04"; E 13° 42' 59"
Suha krajina	سُوْحَا كِرَايِيْنَا	Sūhā krāyīnā	N 45° 47' 57"; E 14° 52' 44"
Vipavska dolina	فِيْبَافَسْكََا دُولِيْنَا	Fībāfīnskā dūlmā	N 45° 53' 08"; E 13° 52' 15"
Zasavje	زَاسَافِيَة	Zāsāfiyī	N 46° 08' 07"; E 15° 02' 08.54"
<i>Historic choronyms</i>			
Dolenjska	دُولِيْنَسْكََا	Dūlīnskā	N 45° 49' 07"; E 15° 08' 29"
Gorenjska	غُوْرِيْنَسْكََا	Ghūrīnskā	N 46° 26' 21"; E 14° 01' 42"
Goriška	غُوْرِيْشْكََا	Ghūrīshkā	N 45° 57' 48"; E 13° 39' 19"
Koroška	كُوْرُوْشْكََا	Kūrūshkā	N 46° 35' 06"; E 14° 57' 30"
Kranjska	كِرَاَنْسْكََا	Krānskā	N 46° 07' 52"; E 14° 31' 09"
Notranjska	نُوْتِرَاَنْسْكََا	Nūtrānskā	N 45° 37' 43"; E 14° 15' 23"
Primorska	بِرِيْمُوْرَسْكََا	Brīmūrīnskā	N 45° 30' 55"; E 13° 50' 31"
Štajerska	شْتَايِرْسْكََا	Shtāyīrīnskā	N 46° 22' 21"; E 15° 43' 42"
<i>Oronyms – mountains and hills</i>			
Brkini	بِرْكِيْنِي	Birkīnī	N 45° 34' 47"; E 14° 6' 19"
Čičarija	تَشِيْتَارِيَا	Tshītshariyā	N 45° 29' 10"; E 14° 6' 0"
Goričko	غُوْرِيْشْكَو	Ghūrīshkā	N 46° 51' 39"; E 16° 12' 13"
Goriška brda	غُوْرِيْشْكََا بَرْدَا	Ghūrīshkā birdā	N 46° 00' 05"; E 13° 31' 28"
Gorjanci	غُوْرِيْآَنْتْسِي	Ghūryāntī	N 45° 45' 0"; E 15° 20' 0"
Haloze	حَالُوْزِي	Ĥālūzī	N 46° 20' 0"; E 16° 0' 0"
Julijske Alpe	يُوْلِيْسْكَِي اَلْبِي	Yūlīskī Ālbī	N 46° 20' 0"; E 13° 45' 0"
Kamniško-Savinjske Alpe	كَامْنِيْشْكَو سَافِيْنَسْكَِي اَلْبِي	Kāmīshkā Sāfīnskī Ālbī	N 46° 21' 56"; E 14° 33' 48"
Karavanke	كَارَافَانْكَي	Kārāfānkī	N 46° 25' 0"; E 14° 25' 0"
Kozjak	كُوْزْيَاك	Kūzyāk	N 46° 37' 0"; E 15° 28' 0"
Pohorje	بُوْحُوْرِي	Būhūryī	N 46° 32' 0"; E 15° 28' 0"
Posavsko hribovje	بُوْسَافِيْشْكَو حَرِيْبُوْفِي	Būsāfīškā ĥrībūfiyī	N 46° 06' 22"; E 15° 03' 02"
Slovenske gorice	سَلُوْفِيْنَسْكَِي غُوْرِيْسِي	Slūfīnskī ghūrīsī	N 46° 35' 0"; E 15° 55' 0"
Snežnik	سَنِيْجْنِيْكَ	Snījnik	N 45° 35' 18"; E 14° 27' 9"
<i>Oronyms – peaks</i>			
Grintovec	غُرِيْنْتُوْفِيْتْس	Ghrīntūftīsh	N 46° 21' 24"; E 14° 32' 9"
Jalovec	يَالُوْفِيْتْس	Yālūftīsh	N 46° 24' 57"; E 13° 40' 58"
Krn	كِرْن	Kīrn	N 46° 15' 58"; E 13° 39' 30"
Kum	كُوْم	Kūm	N 46° 6' 0"; E 15° 5' 0"
Mangart	مَانْغَارْت	Mānghārt	N 46° 26' 22"; E 13° 39' 17"
Slavnik	سَلَاْفْنِيْكَ	Slāfīnik	N 45° 32' 1"; E 13° 58' 33"
Stol	سْتُوْل	Stūl	N 46° 26' 0"; E 14° 10' 32"
Škrlatica	شْكَرْلَاتِيْتْسَا	Shkīrlātītsa	N 46° 25' 58"; E 13° 49' 16"
Triglav	تْرِغْلَاف	Trīghlāf	N 46° 22' 41"; E 13° 50' 12"
Visoki Kanin	فِيْسُوْكَي كَانِيْن	Fīsūkī Kānīn	N 46° 21' 36"; E 13° 26' 18"
<i>Hydronyms – rivers</i>			
Drava	دِرَافَا	Drāfā	N 45° 33' 0"; E 18° 55' 0"
Kolpa	كُلْبَا	Kūlbā	N 45° 27' 51"; E 16° 23' 54"
Krka	كِرْكََا	Kīrkā	N 45° 53' 46"; E 15° 35' 54"
Ljubljana	لُوْبْلَايِيْتْسَا	Lūblānītsā	N 46° 5' 0"; E 14° 38' 0"
Mura	مُوْرَا	Mūrā	N 46° 18' 0"; E 16° 55' 0"
Sava	سَافَا	Sāfā	N 44° 49' 19"; E 20° 26' 40"
Savinja	سَافِيْنَا	Sāfīnā	N 46° 5' 2"; E 15° 10' 16"
Soča	سُوْتَشَا	Sūtshā	N 45° 43' 34"; E 13° 33' 5"

Slovenian name	Arabicised name (Arabic transcription)	Arabic standard reading (Romanized)	Geographical coordinates
Sotla	سوتلا	Sutla	N 45° 51' 0"; E 15° 41' 0"
<i>Hydronyms – waterfalls</i>			
Boka	بوکا	Būkā	N 46° 19' 17.14"; E 13° 28' 55.21"
Čedca	تشيدتسا	Tshidtsā	N 46° 15' 46.84"; E 13° 59' 10.65"
Kozjak	كوزياك	Kūzyāk	N 46° 15' 42.11"; E 13° 35' 33.61"
Peričnik	بيريتشنيك	Bīrītshnik	N 46° 26' 20.91"; E 13° 53' 37.60"
Rinka	رينكا	Rīnkā	N 46° 22' 15.06"; E 14° 35' 34.15"
Savica	سافييتسا	Sāfītsā	N 46° 17' 34.00"; E 13° 47' 47.66"
Veliki Šumik	فيليكى شوميك	Fīlīkī Shūmīk	N 46° 29' 00.23"; E 15° 27' 12.39"
<i>Hydronyms – natural lakes</i>			
Blejsko jezero	بليسكو بييزيرو	Blīskū yīzīrū	N 46° 21' 50"; E 14° 5' 49"
Bohinjsko jezero	بوچينسكو بييزيرو	Būhīnskū yīzīrū	N 46° 17' 8"; E 13° 51' 43"
Cerkniško jezero	تشرينكيشكو بييزيرو	Tshīrīknīshkū yīzīrū	N 45° 44' 49"; E 14° 22' 14"
Divje jezero	ديفيي بييزيرو	Dīfīyī yīzīrū	N 45° 58' 54"; E 14° 01' 42"
Krnsko jezero	كيرنسكو بييزيرو	Kīrīnskū yīzīrū	N 46° 17' 08"; E 13° 41' 02"
Podpeško jezero	بودپيشكو بييزيرو	Būdīshkū yīzīrū	N 45° 58' 07"; E 14° 25' 56"
Triglavsko jezero	ترىغلافسكا بييزيرا	Trīghlāfskā yīzīrā	N 46° 20' 02"; E 13° 48' 14"
<i>Hydronyms – artificial lakes</i>			
Ormoško jezero	اورموشكو بييزيرو	Ūrmūshkū yīzīrū	N 46° 23' 28"; E 16° 10' 23"
Ptujsko jezero	بتويسكو بييزيرو	Bitūyskū yīzīrū	N 46° 23' 43"; E 15° 54' 15"
Rudniško jezero	رودنيشكو بييزيرو	Rūdīnīshkū yīzīrū	N 45° 38' 54"; E 14° 52' 13"
Šaleška jezera	شاليشكا بييزيرا	Shālīshkā yīzīrā	N 46° 22' 30"; E 15° 05' 21"
Šmartinsko jezero	شمارتينسكو بييزيرو	Shmārtīnskū yīzīrū	N 46° 16' 43"; E 15° 16' 1"
Zbiljsko jezero	زبيلسكو بييزيرو	Zbīlīskū yīzīrū	N 46° 09' 20"; E 14° 25' 09"
<i>Marconyms</i>			
Beneški zaliv	بينيشكي زاليف	Bīnīshkī zālīf	N 45° 20' 12"; E 12° 16' 30"
Jadransko morje	يادرانسكو موربي	Yadrānskū mūrīyī	N 41° 51' 18"; E 17° 17' 20"
Piranski zaliv	بيرانسكي زاليف	Bīrānskī zālīf	N 45° 30' 16"; E 13° 33' 43"
Sečoveljske soline	سيتشوفيلسكي سولينبي	Sīshūfīlīskī sūlīnī	N 45° 29' 11"; E 13° 35' 54"
Tržaški zaliv	ترجاشكي زاليف	Trījāshkī zālīf	N 45° 39' 47"; E 13° 36' 15"
<i>Karst caves and shafts</i>			
Čehi 2	تشيجي ايتنين	Jīhī ithnāyn	N 46° 22' 01.00"; E 13° 30' 36.31"
Kostanjeviška jama	كوتانجيفيشكا ياما	Kūstanīfīshkā yāmā	N 45° 50' 19.17"; E 15° 25' 59.70"
Križna jama	كروچنا ياما	Krījānā yāmā	N 45° 44' 43.65"; E 14° 28' 02.70"
Pekel	بيكيل	Bīkīl	N 46° 17' 23.29"; E 15° 07' 58.76"
Planinska jama	بلانينسكا ياما	Blānīnskā yāmā	N 45° 49' 15.09"; E 14° 14' 47.40"
Postojnska jama	پوستويانسكا ياما	Būstūyīnskā yāmā	N 45° 46' 58.91"; E 14° 12' 13.83"
Snežna jama	سنيچنا ياما	Snījānā yāmā	N 46° 23' 54.68"; E 14° 44' 31.23"
Škocjanske jame	شكوتسنيانسكي يامي	Shkūtsyānskī yāmī	N 45° 39' 56.89"; E 13° 59' 23.93"
Vilenica	فيلينيتسا	Fīlīnītsā	N 45° 40' 27.66"; E 13° 54' 43.68"
Županova jama	جوبانوفا ياما	Jūbānūfā yāmā	N 45° 06' 25.11"; E 13° 41' 25.11"
<i>Protected areas</i>			
Kozjanski regijski park	كوزيانسكي ريغيjski بارك	Kūzyānskī rīghīskī bārk	N 46° 02' 26"; E 15° 35' 25"
Notranjski regijski park	نوترانسكي ريغيjski بارك	Nūtrānskī rīghīskī bārk	N 45° 47' 46"; E 14° 21' 45"
Regijski park Škocjanske jame	ريغيjski بارك شكوتسنيانسكي يامي	Rīghīskī bārk Shkūtsyānskī yāmī	N 45° 39' 57"; E 13° 59' 24"
Triglavski narodni park	ترىغلافسكي نازووندي بارك	Trīghlāfskī nārūdīnī bārk	N 46° 20' 03"; E 13° 49' 43"

Figure 2: Map of Slovenia in Arabic, with names from Table 3. ►



Legend/legenda
 City/naselje
 Peak/vrh
 Neighbouring country/
 sosednja država
 Mountains and hills/
 gorovja in hribovja
 Chonyms/horonomi
 Rivers and sea/
 reke in morje

Content by/avtorja vsebine: Bogusław R. Zagórski, Drago Kladmik
 Map by/avtor zemljevida: Matjaž Geršič
 Source/vir: javne informacije ... 2015
 © 2018, ZRC SAZU, Anton Melik Geographical Institute/
 ZRC SAZU, Geografski inštitut Antona Melika
 © 2018, University of Warsaw, Faculty of Oriental Studies,
 Department of Arabic and Islamic Studies/Univerza v Varšavi,
 Fakulteta za orientalske študije, Oddelček za arabske in islamske vede

4 Conclusion

The proposals for systematically converting Slovene geographical names from their natural Latin script of the source language into the Arabic script of the target language are designed for all general use in all Arabic countries, for textual and/or cartographic applications. Problems of names translations and exonyms will be dealt with on another occasion. Our proposals bring about a number of questions. Is the Slovenian word structure adequately reproduced in the Arabic target language? If not, how can the system of equivalences be improved? Did we find the best solutions for rendering Slovenian pronunciation with Arabic letters? How could it be perceived by natural users of Arabic as a mother tongue – especially if we remember that an average Arabic speaker is not used to observing the exact spellings indicated by the short vowels (which among many in the popular perception are complicating the process of reading)? Is there any better solution of how to render the Slovenian pronunciation with Arabic letters, remembering that – in principle – we should avoid using non-standard writing modes?

The authors hope to open the discussion on the raised matters with the participation of Arab and non-Arab name experts alike.

Acknowledgement: The authors express our gratitude to Mr. Paul Woodman for proofreading the English text. The authors acknowledge the financial support from the Slovenian Research Agency research core funding Geography of Slovenia (P6-0101).

5 References

- Arabic 2018. Internet: http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ar.pdf (16. 11. 2018).
- Bell, H. 2000: Arabic orthography and African place-names in the Sudan. Can a conflict between diverse solutions be resolved? *Onoma, Journal of the International Council of Onomastic Sciences* 35.
- Brawer, M., Bisharah, Y., Iraqi, K. 2005: *Comprehensive Atlas for Arab schools*. London.
 موشه براڤر, يوسف بشارة, حكم عراقي: *اطلس طبيعي, سياسي واقتصادي*. بموافقة وزارة المعارف. دار النشر "الشمس الذهبية", لندن.
- [Mūših Brāvīr; Yūsuf Bišāra'; Ḥakam 'Irāqī: *Atlas ṭabī'ī, siyāsī wa-iqtisādī*. Bi-muwāfaqa' Wizāra' al-Macārif. Dār an-Našr »aš-Šams aḍ-Ḍahabiyya'«, Landan]
- Brustad, K., Al-Batal, M., Al-Tonsi, A. 1995: *Alif baa: introduction to Arabic letters and sounds*. Washington.
- Comrie, B., Matthews, S., Polinsky, M. (eds.) 1999: *Atlas jezikov: izvor in razvoj jezikov*. Ljubljana.
- Fridl, J., Kladnik, D., Orožen Adamič, M., Pavšek, M., Perko, D., Repolusk, P., Urbanc, M. (eds.) 2008: *Slovenia in Focus*. Ljubljana.
- Internet 1: https://sl.wikipedia.org/wiki/Seznam_mest_v_Sloveniji (25. 9. 2018).
- ISO 2018. Internet: https://en.wikipedia.org/wiki/ISO_233 (16. 11. 2018).
- Kadmon, N. 2000: *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names*. New York.
- Kladnik, D. 2007: Characteristics of exonym use in selected European languages. *Acta geographica Slovenica* 42-2. DOI: <https://doi.org/10.3986/AGS47203>
- Kladnik, D. 2009: Odprte dileme pomenske razmejitev izrazov endonim in eksonim. *Geografski vestnik* 81-1.
- Kladnik, D., Crljenko, I., Čilaš Šimpraga, A., Geršič, M. 2017: A comparison of Croatian and Slovenian exonyms. *Acta geographica Slovenica* 57-1. DOI: <https://doi.org/10.3986/AGS.4653>
- Päll, P. 2014: Exonyms: The special case of countries with non-Roman scripts. *The Quest for Definitions: Proceedings of the 14th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting*. Hamburg.
- Pavlin, B., Milenkovič, A., Klasinc, S., Grm, B. 2003: *Mestna naselja v Republiki Sloveniji*. Ljubljana. Internet: https://www.stat.si/doc/pub/mestna_naselja_slo_03.pdf (25. 9. 2018).
- Perko, D., Jordan, P., Komac, B. 2017: Exonyms and other geographical names. *Acta geographica Slovenica* 57-1. DOI: <https://doi.org/10.3986/AGS.4891>

Slovenski pravopis. Ljubljana, 2001.

Toporišič, J. 1998: Slovenski jezik. Enciklopedija Slovenije 12. Ljubljana.

Vrišer, I., Kladnik, D. 1993: Naselja z mestnim značajem v Sloveniji, Tematski zemljevid. Enciklopedija Slovenije 7. Ljubljana.

Zagórski, B. R. 2010: A case study in standardization with a list of names of Arab countries and their major cities. Trends in Exonym Use: Proceedings of the 10th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting. Hamburg.

Zagórski, B. R. 2012a:

رسالة حول ضبط اللفظ العربي للاسماء البولندية في الكتاب. في: محمد داوود العلي: تجربة بولندية . ارض ثورة ليخ فاوينا
القلقة والمتحولة. مشاهدات وانطباعات صحفي عربي زائر لبولندا في زمن الربيع العربي ببيروت:الدار العربية للعلوم ناشرون.
1433 هـ - 2012 م.

[Risāla' ḥawl ḍabt al-lafz al-^oArabī li-l-asmā' al-Būlandiyya' fi al-kitāb. ^oAlī, Muḥammad Dāwūd al-. Taḡriba' Būlanda'. Arḍ tawra' Līh Fāwīnsā al-qaliqa' wa-al-mutaḥawwila'. Mušāhadāt wa-inṭibā'āt ṣuḥufi ^oArabī zā'ir li-Būlanda' fi zaman ar-rabi' al-^oArabī. Bayrūt: Ad-Dār al-^oArabiyya' li-l-^oUlūm Nāširūn, 1433 h.-2012 m.]

Zagórski, B. R. 2012b: Polish exonyms for the Arab world: How they come and go; what appears to stay. The Great Toponymic Divide: Reflections on the Definition and Usage of Endonyms and Exonyms. Warsaw.

Zagórski, B. R. 2014: Some problems of exonym use in Arabic: The case of Arabicized Polish toponyms. The Quest for Definitions: Proceedings of the 14th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting. Hamburg.

Zagórski, B. R. 2018: Arabic geographical names in international use: Remarks on the standardization and Romanization. UNGEGN Information Bulletin 54.

IZZIVI PREVEDBE SLOVENSkih ZEMLJEPISNIH IMEN V ARABŠČINO

1 Uvod

Pri prevajanju slovenskih zemljepisnih imen v arabski jezik moramo upoštevati in primerjati značilnosti in položaj obeh jezikov in njunih pisav.

1.1 Arabski jezik

Arabski jezik (*al-ʿarabiyyaʿ* - العربية) (za transliteracijo arabskih imen v članku smo uporabili ISO standard (ISO 2018)) je eden izmed semitskih jezikov. Ostali živi jeziki te skupine so aramejščina, amharščina, tigrinjščina, hebrejščina in malteščina. Malteški jezik je dejansko različica arabskega jezika, ki se razlikuje v slovnici in rabi nearabske, latinične pisave; skupaj s slovenščino je eden izmed 26 uradnih jezikov Evropske unije. Semitski jeziki spadajo v afro-azijsko jezikovno družino, ki so jo nekdaj imenovali tudi hamitsko-semitska. Čeprav je to ime zastarelo, se tudi v sodobnosti včasih še pojavlja v literaturi (Comrie, Matthews in Polinsky 1999).

Arabščina je uradni jezik v 26-ih državah (13 jih je v Afriki in 13 v Aziji), razširjena pa je tudi v drugih državah na obeh omenjenih celinah. Uporablja jo več kot 250 milijonov govorcev (Brustad, Al-Batal in Al-Tonsi 1995). Je eden od šestih uradnih jezikov v Organizaciji združenih narodov ter uradni jezik Arabske lige.

Arabščina je klasificirana kot makrojezik, skupek okrog 30-ih sodobnih različic, ki so pogosto označene kot narečja (*ʿāmmiyyaʿ* عامية *dāriġaʿ* دارجة, *lahġaʿ* لهجة). Med različice je vključena tudi standardna (knjižna ali *al-fuṣḥá* الفصحى, tudi fusha/fuša) oblika, imenovana sodobna standardna arabščina (MSA), ki ima izvor v klasični arabščini. Ne klasična ne sodobna arabščina nista bili nikoli materni jezik katerekoli skupine prebivalstva. Materni jeziki so bili izključno krajevne različice arabščine na Arabskem polotoku, od koder izhajajo sodobne različice, razširjene na obeh celinah. Posamezne različice arabščine so si tako različne, da se govorniki med seboj le stežka razumejo. Kako je vsem Arabcem skupna standardna arabščina nastala v zgodnjem srednjem veku, je še vedno predmet različnih hipotez.

1.2 Primerjava arabščine in slovenščine

Slovenščina pripada skupini slovanskih jezikov, ki združuje 18 uradno priznanih knjižnih jezikov (Toporišič 1998). Slovanski jeziki se med seboj razlikujejo podobno kot arabska narečja, vendar znotraj njih ni nikoli prišlo do oblikovanja skupnega knjižnega jezika, kot se je v primeru fuše zgodilo v arabščini. Slovanski jeziki so del indoevropske jezikovne družine, v nasprotju od arabščine, ki pripada afro-azijski družini jezikov. Kljub temu je zanimivo, da je tako arabščini kot slovenščini skupna redka slovnična lastnost – to je raba dvojine pri nekaterih besednih vrstah (glagoli, samostalniki in pridevniki).

Slovenščina je zapisana v prilagojeni latinični abecedi. Uporablja jo okrog 2,1 milijona govorcev v Sloveniji in okrog 400.000 zunaj države. Podobno kot malteščina je eden od 26-ih uradnih jezikov Evropske unije.

Pisni sistem arabskega jezika je arabska pisava. Njen izvor je soroden aramejščini in hebrejščini ter izumrlima feničanščini in safaitščini. Osnovna arabska abeceda vsebuje 28 črk ter 14 grafičnih simbolov, ki delujejo kot kratki samoglasniki in izgovorna znamenja ali označujejo določene slovnične lastnosti. Arabska abeceda in sistem pisanja se od evropskih pisav, ki izhajajo iz latinščine, razlikujeta v petih lastnostih:

1. arabščina se piše od desne proti levi;
2. črke se povezujejo tako v tiskani kot tudi pisani različici, v nasprotju od latinice, kje se povezujejo le pisane črke (zato ni razlike med pisano in tiskano različico besedil v arabščini);

3. črke imajo svojsko obliko glede na njihovo mesto v besedi (na začetku, v sredini, na koncu ali posamič);
4. pri črkah ne prihaja do razlikovanja med veliko in malo začetnico (kot na primer pri latinskih »S« in »s«), ne glede na to, ali je črka na začetku povedi ali lastnega imena;
5. arabska pisava je zapisana v dveh ločenih ravneh; osnovna raven je namenjena zapisu soglasnikov in dolgih samoglasnikov (nekateri soglasniki se pojavljajo tudi v vlogi dolgih samoglasnikov) (Brustad, Al-Batal in Al-Tonsi 1995; Arabic 2018).

Dodatna raven je namenjena zapisu kratih samoglasnikov in ostalim grafičnim simbolom, ki jih pri pisanju običajno opuščamo, razen v posebnih okoliščinah (verska, izobraževalna in priložnostno nekatera druga besedila). Bralci pomen besedila običajno prepoznajo že brez teh simbolov (Brustad, Al-Batal in Al-Tonsi 1995). To se zaradi različnih sposobnosti posameznega bralca navadno zrcali v glasoslovnih različicah posamezne besede, običajno pod vplivi narečja.

Zaradi velikega pomena arabske kulture od srednjega veka dalje so arabsko pisavo s posameznimi prilagoditvami prevzeli tudi nekateri drugi jeziki, na primer urdujščina, perzijsčina, kurdsčina, ujugurščina, tudi že izumrla otomanska turščina (Brustad, Al-Batal in Al-Tonsi 1995; Comrie, Matthews in Polinsky 1999).

1.3 Transkripcija in transliteracija

Prevedba zemljepisnega imena iz ene pisavo v drugo lahko poteka na dva načina: kot transkripcija ali transliteracija (Kadmon 2000). Preprostejša transkripcija je pisna pretvorba endonimske oblike zemljepisnega imena iz pisave izvornega jezika v pisavo ciljnega jezika brez uporabe dodatnih črk, črkovnih kombinacij, diakritičnih znamenj in podobno. Nova zapisana podoba temelji na izgovorjavi, ki je v novem jezikovnem okolju kar se da podobna izvorni, vendar poenostavljena. Takšen način pretvorbe zemljepisnih imen uporabljamo v pričujočem članku pri pretvorbi slovenskih zemljepisnih imen v arabščino. Najpomembnejša lastnost tega načina prevedbe je, da uporabnik ciljnega jezika zemljepisno ime izgovori čim bolj pravilno oziroma podobno kot se glasi v izvornem jeziku.

Natančnejša prevedba imena iz ene pisave v drugo, ter v obratni smeri, če je tako potrebno, se imenuje transliteracija ali prečrkovanje. Ta vključuje postopek prevedbe imena med različnima pisavama, kjer je vsaka črka v izvorni pisavi nadomeščena s pripadajočo črko v ciljni pisavi. Glede na to, da črke v posamezni pisavi predstavljajo različne glasove, lahko posamezno črko v izvorni pisavi zamenja ena ali več črk v ciljni pisavi, običajno z dodanimi diakritičnimi znamenji, ki nakazujejo točno glasovno vrednost izvorne črke. Beseda, nastala s transliteracijo, je v ciljnem jeziku za običajne uporabnike precej težko berljiva.

Slovenski pravopis (2001) vsebuje navodila tako za transliteracijo kot tudi transkripcijo nelatiničnih pisav, vendar so posamezne posebnosti, povezane z zemljepisnimi imeni, nepojasnjene.

Takšni jezikovni izzivi presejajo nacionalno raven ali meddržavne ravni, zato jih obravnava Delovna skupina za romanizacijo (*Working Group on Romanization Systems*), ki deluje kot del Skupine izvedencev Združenih narodov za zemljepisna imena (*United Nations Group of Experts on Geographical Names* oziroma UNGEGN).

Prevedba zemljepisnih imen iz arabščine v jezike, ki uporabljajo latinično pisavo, je poseben izziv. Odkar se države z arabščino kot uradnim jezikom niso uspele dogovoriti za enoten latinizacijski sistem, frankofonsko usmerjene uporabljajo drugačen latinizacijski sistem kot anglosaško usmerjene, poseben sistem pa se je uveljavil za prečrkovanje arabskih zemljepisnih imen v Egiptu. Vendar se tudi obstoječi sistemi prevedbe v praksi pogosto ne uporabljajo, kar povzroča nastanek imenskih različic za posamezen topografski objekt in je precejšnja ovira pri ustrezni medsebojni komunikaciji.

Leta 2018 je Delovna skupina za romanizacijo objavila peto različico latinizacijskega sistema. Njeno najnovejše poročilo obravnava tudi posebne izzive, povezane z arabščino, UNGEGN-ove Delovne skupine za romanizacijo (Arabic 2018). Doslej so bile objavljene številne študije o tej temi, zlasti Hermana Bella (npr. Bell 2000), Bogusława R. Zagórskega (na primer Zagórski 2010; 2012a; 2012b; 2014; 2018) in Peetra Pälla (na primer Päll 2014).

V zadnjem času so bili v Sloveniji objavljeni različni članki, ki obravnavajo slovenske eksonime (Kladnik 2007; 2009; Kladnik s sodelavci 2017; Perko, Jordan in Komac 2017). Prav v vseh je poudarjena eksonimizacija v slovenskem jeziku.

Pričujoči članek je metodološka razprava o možnostih prevedbe slovenskih zemljepisnih imen v arabščino, enega od najpomembnejših jezikov, ki ne uporablja latinične pisave. V arabski pisavi zapisane imenske različice, ki sledijo pravilom uporabljene prevedbe, so v svojem bistvu eksografski endonimi. Problematiko morebitnih arabskih eksonimov za topografske objekte v Sloveniji bomo obravnavali ob naslednji priložnosti.

Avtorji upamo, da bo prevedba najpomembnejših slovenskih zemljepisnih imen v arabsko pisavo prispevala k boljšemu razumevanju ter ustreznejši rabi, ki je ključnega pomena za spoštljive odnose med ljudmi in državami – v našem primeru vključno z zemljepisnimi imeni.

Slika 1: Slovenija s sosodstvom v arabskem atlasu (Brawer, Bisharah in Iraqī 2005, 79). V napisih lahko opazimo rabo nestandardne arabske črke ف, ki predstavlja latinični »v«; to lahko povzroča zmedo v branju, saj identična črka v magrebskem kontekstu predstavlja trdi »g«. Drug takšen primer je črka »p« (پ), ki je arabska abeceda ne pozna, vključena pa je v črkopis perzijsčine, urduja in nekaterih drugih jezikov. Opazimo lahko tudi nestandardno rabo končnega »h« (ه), ki v izvornih imenih predstavlja značilen končni »a« ali »e«.

Glej angleški del prispevka.

2 Metodologija

Izbrali smo okrog 200 najpomembnejših slovenskih zemljepisnih imen, ki zrcalijo geografsko raznolikost Slovenije in zastopajo glavne pomenske tipe imen: ime države (kratko in polno), ime glavnega mesta, imena mest in mestnih naselij, imena naselij, ki so nekdanj imela mestne pravice, imena zgodovinskih in sodobnih pokrajin, oronime ali gorska imena (imena gorovij, hribovij in vrhov), hidronime ali vodna imena (imena rek, slapov, naravnih in umetnih jezer), mareonime ali morska imena, imena kraških jam in brezen ter imena zavarovanih območij. Iz vsakega pomenskega tipa, razen imen mest in mestnih naselij, ki so vključena v celoti, smo izbrali le najpomembnejše primere.

Izbor imen naselij je predstavljal poseben izziv. Pripravili smo ga na podlagi statističnih virov, ki temeljijo na štirih kriterijih določanja mestnih naselij v Sloveniji (Pavlin s sodelavci 2003, 43–44). Ta statistični vir smo primerjali s seznamami, ki so jih pripravili Vrišer in Kladnik (1993, 89) ter Fridlova s sodelavci (2008, 112), pa tudi z najnovejšim spletnim virom (Internet 1).

Na podlagi teh virov smo izbrali 97 obstoječih naselij z mestnim značajem in 7 naselij, ki so mestne pravice imela v preteklosti. Slednja so dveh tipov. Prvega sestavljajo mesta, ki so mestne pravice dobila v srednjem veku (Kostanjevica na Krki na primer že leta 1215) ali prvih desetletjih novega veka, vendar so pozneje, v obdobju splošne industrializacije in pospešene urbanizacije izguba pomen. V zavesti ljudi se ohranjajo kot nadpovprečno pomembna naselja, na njihovo nekdanjo vlogo pa še spominjajo nekatere urbane arhitekturne prvine. Drug tip sestavljata naselji Gornji Grad in Radeče, ki sta mestne pravice dobila konec dvajsetih let prejšnjega stoletja, a so jima bile že po vsega nekaj letih odvzete.

V priloženi seznam (preglednica 3) je vključenih skupno 207 zemljepisnih imen, na zemljevidu (slika 2) pa so zapisana le pomembnejša med njimi. Za potrebe izdelave zemljevida smo dodali tudi imena štirih sosednjih držav.

Kot smo že omenili, smo se avtorji odločili za uporabo transkripcije in ne transliteracije. Tako smo se izognili dodatnim diakritičnim znamenjem in močno oteženemu branju zemljepisnih imen. Na tem mestu moramo poudariti, da ima lahko ista črka latinične abecede v različnih evropskih jezikih različno glasovno podobo. Zato vseh jezikov ni mogoče obravnavati na enak način; vsak jezik bi moral imeti prilagojen sistem prevedbe imen v arabščino, da bi se v njem lahko kar najbolje zrcalila dejanska glasovna podoba.

Preglednica 1: Mednarodna fonetična abeceda za slovenske črke.

črka	glas	primer besede	izgovor besede
A a	/a:/	<i>dan</i>	/ˈdɑːn/
	/a/	<i>abeceda</i>	/abɛˈtsɛːda/
B b	/b/	<i>beseda</i>	/bɛˈsɛːda/
C c	/t͡s/	<i>cvet</i>	/ˈt͡svɛːt/
Č č	/t͡ʃ/	<i>časopis</i>	/t͡ʃasɔˈpiːs/
D d	/d/	<i>danes</i>	/ˈdɑːnəs/
E e	/e:/	<i>sedem</i>	/ˈsɛːdɛm/
	/ɛ:/	<i>reči</i>	/ˈrɛːt͡ʃi/
	/ɛ/	<i>medved</i>	/ˈmɛːdʋɛt/
	/ə/	<i>sem</i>	/ˈsəm/
F f	/f/	<i>fant</i>	/ˈfɑnt/
G g	/g/	<i>grad</i>	/ˈgrɑːt/
H h	/x/	<i>hiša</i>	/ˈxiːʃa/
I i	/i:/	<i>biti</i>	/ˈbiːti/
	/i/	<i>imeti</i>	/iˈmɛːti/
J j	/j/	<i>jabolko</i>	/ˈjɑːbɔwkɔ/
K k	/k/	<i>kmèt</i>	/ˈkmɛt/
L l	/l/	<i>letalo</i>	/lɛˈtɑːlɔ/
	/w/	<i>zrel</i>	/ˈzrɛw/
M m	/m/	<i>misлити</i>	/ˈmiːsliti/
N n	/n/	<i>novice</i>	/nɔˈviːtsɛ/
O o	/o:/	<i>opica</i>	/ˈóːpitsa/
	/ɔ:/	<i>okno</i>	/ˈɔːknɔ/
	/ɔ/	<i>gospa</i>	/gɔˈspɑː/
P p	/p/	<i>pomoč</i>	/pɔˈmóːt͡ʃ/
R r	/r/	<i>riž</i>	/ˈriːʃ/
	/ɚ/ med dvema samoglasnikoma	<i>trg</i>	/ˈtɚk/
S s	/s/	<i>svet</i>	/ˈsvɛːt/
Š š	/ʃ/	<i>šola</i>	/ˈʃóːla/
T t	/t/	<i>tip</i>	/ˈtíːp/
U u	/u:/	<i>ulica</i>	/ˈùːlitsa/
	/u/	<i>mamut</i>	/ˈmáːmut/
V v	/v/	<i>voda</i>	/ˈvɔːda/
	/w/	<i>lev</i>	/ˈléw/
Z z	/z/	<i>zima</i>	/ˈziːma/
Ž ž	/ʒ/	<i>življenje</i>	/ʒiˈwˈljɛːnjɛ/

Preglednica 1 prikazuje izgovor slovenskih glasov, pojasnjenih z rabo znakov Mednarodne fonetične abecede (*International Phonetic Alphabet – IPA*).

Natančen zapis ustrezne izgovorjave slovenskih imen v arabščini bi bil mogoč le s številnimi dodatnimi črkami, opremljenimi z raznovrstnimi diakritičnimi znamenji, kar bi močno otežilo branje.

Zlogovna struktura slovenskih in arabskih besed se namreč močno razlikuje. V preglednici 3, ki prikazuje slovensko-arabske pretvorbe imen, smo se zato odločili uporabiti kar najbolj preprost način transkripcije. Latinizacija tovrstne transkripcije kaže, v kakšni meri so imena prilagojena običajni besedni strukturi arabščine. Uporabljeni bejrutski sistem latinizacije (Arabic 2018) prikazuje zgolj osnovne značilnosti, medtem ko velike in male začetnice sledijo pravilom slovenskega izvirnika.

3 Rezultati

Uporabljena pravila transkripcije slovenskih zemljepisnih imen v arabščino vključujejo črkovne ustreznice, predstavljene v preglednici 2.

Preglednica 2: Slovensko-arabske črkovne ustreznice.

»a« → »ā«,	»m« → »m«,
»b« → »b«,	»n« and »nj« → »n«,
»c« → »t+s«,	»o« → »ū«,
»č« → »t+sh«,	»p« → »b«,
»d« → »d«,	»r« → »r«,
»dj« → »dy«,	»r« → »i+r« med dvema
»e« → »ī«,	soglasnikoma,
»f« → »f«,	»rj« → »r+y«,
»fj« → »f+y«,	»s« → »s«,
»g« → »gh«,	»š« → »sh«,
»h« → »h«,	»t« → »t«,
»i« → »ī«,	»tj« → »t+y«,
»ij« → »ī«,	»u« → »ū«,
»j« → »y«,	»v« → »f«,
»ji« → »y+ī«, razen za črkama »l« in »n«,	»z« → »z«,
»k« → »k«, »l« and »lj« → »l«,	»ž« → »j«.

V več primerih, ko si trije ali štirje soglasniki sledijo eden za drugim, so ločeni s samoglasnikom »a« ali »i«, da je izgovarjava lažja. V primeru sosledja dveh soglasnikov na začetku imen le teh nismo razdružili - četudi takšna kombinacija v standardni arabščini ni dovoljena, se pogosto pojavlja v narečnih različicah. V primeru dveh sukunov (sukun¹ je grafični simbol v arabski pisavi, ki simbolizira nemi vokal) v isti vrsti, ali sukuna nad prvo črko besede, tega nismo zapisali v arabski obliki, saj je v prevelikem nasprotju s pravili ustrezne rabe standardne arabščine.

Madžarska in italijanska dvojezična zemljepisna imena, dodali smo jih zaradi uradnega statusa, ki ga imata madžarsčina in italijanska na določenih območjih Slovenije, so podana v njihovih izvirnih oblikah in niso latinizirana skladno s slovenskimi ustreznici v preglednici 2.

Preglednica 3: Izbrana slovenska zemljepisna imena v arabščini.

slovensko ime	arabsko ime	izgovor arabskega imena	zemljepisne koordinate
<i>ime države, kratko in polno</i>			
<i>ime glavnega mesta</i>			
<i>imena naselij</i>			
<i>nekdanja mestna naselja</i>			
<i>imena sodobnih pokrajin</i>			
<i>imena zgodovinskih pokrajin</i>			
<i>gorska imena – gorovja in hribovja</i>			
<i>gorska imena – vrhovi</i>			
<i>vodna imena – reke</i>			
<i>vodna imena – slapovi</i>			
<i>vodna imena – naravna jezera</i>			
<i>vodna imena – umetna jezera</i>			
<i>morska imena</i>			
<i>imena kraških jam in brezen</i>			
<i>imena zavarovanih območij</i>			

Nakazana je le struktura preglednice, za vsebino glej angleški del prispevka.

Slika 2: Zemljevid Slovenije v arabščini, z nekaterimi imeni iz preglednice 3. Glej angleški del prispevka.

4 Sklep

Predlogi za sistematično prevedbo slovenskih zemljepisnih imen iz izvorno latinične pisave v ciljno arabsko pisavo, ki smo jih predstavili v članku, so namenjeni splošni uporabi v vseh arabskih državah, tako za rabo v besedilih kot na zemljevidih. Težave pri prevajanju imen in rabe eksonimov bomo obravnavali ob naslednji priložnosti. Naši predlogi v prispevku odpirajo številna vprašanja. Ali se struktura izvornega slovenskega jezika lahko ustrezno reproducira v ciljnem arabskem jeziku? Če ne, kako se lahko izboljša sistem črkovnih ustreznih? Ali smo našli najboljše rešitve za glasovno upodobitev slovenskih zemljepisnih imen z arabskimi črkami? Kako bi ga zaznali govorniki arabščine kot maternega jezika, še posebej ob predpostavki, da povprečni govorec arabščine ni vajen ustrezne rabe kratkih samoglasnikov (kar večini običajnih uporabnikov močno otežuje branje)? Ali obstaja kakšna boljša rešitev, kako naj bi izrazili slovensko izgovarjavo z arabskimi črkami, ob opombi, da načeloma ne bi smeli uporabljati nestandardnih načinov pisanja?

Avtorji upamo, da bomo s prispevkom odprli razpravo o tovrstnih vprašanjih tako med strokovnjaki za arabski jezik kot tudi med drugimi strokovnjaki.

Zahvala: Avtorji se zahvaljujemo gospodu Paulu Woodmanu za skrben jezikovni pregled angleškega besedila članka. Prispevek temelji na raziskovalnem programu Geografija Slovenije (P6-0101), ki ga financira Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije.

5 Viri in literatura

Glej angleški del prispevka.